TRAN8071

Technology for Translating and Interpreting

Session 1, In person-scheduled-weekday, North Ryde 2022

Department of Linguistics

Contents

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff
Convenor and Lecturer
Sarah Forget
sarah.forget@mq.edu.au

Marc Orlando
marc.orlando@mq.edu.au

Tutor
Emese Antal Cuth
emese.antalcuth@mq.edu.au

Credit points
10

Prerequisites
Admission to GradDipTransInter or MTransInterStudAdv or MTransInter or MTransInterMAppLingTESOL or MTransInterMIntRel or MConfInt

Corequisites

Co-badged status

Unit description
This unit provides students with practical opportunities to use various technologies in the context of translation and interpreting. Students will develop an understanding of how translation memory works, learn how to build termbases, acquire project management skills and learn how to use Translation Environmnet Tools (TenTs). The combined online module and tutorial format gives students the opportunity to understand how technology works and simultaneously put into practice what they have learnt.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

> **ULO1:** demonstrate an understanding of generic and specialised technology used for translation purposes.

ULO2: effectively use a commercial translation management system with the aim of applying this knowledge to other units.

ULO3: demonstrate an understanding of the principles of Translation Environment Tools.

ULO4: demonstrate an understanding of the principles of Terminology Management Systems.

ULO5: participate in a translation project and communicate effectively with the members of a team.

ULO6: critically evaluate translation management systems and their use, as well as other generic technologies.

ULO7: identify the requirements for a specific project.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Memsource	10%	No	Week 6
Trados	30%	No	Exam session
Portfolio	20%	No	Week 13
Group project	30%	No	Week 13
Translation Technology	10%	No	Week 3

Memsource

Assessment Type [1]: Quiz/Test
Indicative Time on Task [2]: 0.5 hours
Due: **Week 6**
Weighting: **10%**

This quiz is aimed at testing your knowledge of Memsource, the first Computer Assisted Translation (CAT) tool introduced in the unit.

On successful completion you will be able to:

• demonstrate an understanding of generic and specialised technology used for translation purposes.

Trados

Assessment Type [1]: Examination
Indicative Time on Task [2]: 2 hours
Due: **Exam session**
Weighting: **30%**

In-class practical exam aimed at testing your ability to use translation tools. The exam is accompanied by a series of questions relating to the task.

On successful completion you will be able to:

- demonstrate an understanding of generic and specialised technology used for translation purposes.
- effectively use a commercial translation management system with the aim of applying this knowledge to other units.
- demonstrate an understanding of the principles of Translation Environment Tools.
- demonstrate an understanding of the principles of Terminology Management Systems.
- participate in a translation project and communicate effectively with the members of a team.
- critically evaluate translation management systems and their use, as well as other generic technologies.
- identify the requirements for a specific project.

Portfolio

Assessment Type [1]: Portfolio
Indicative Time on Task [2]: 12 hours
Due: **Week 13**
Weighting: **20%**

During the course of the unit, you will need to gather materials to deepen your understanding of the concepts presented. This material must be agglomerated into a portfolio for assessment at the end of the semester.

On successful completion you will be able to:

- demonstrate an understanding of generic and specialised technology used for translation

purposes.
- demonstrate an understanding of the principles of Translation Environment Tools.
- participate in a translation project and communicate effectively with the members of a team.
- critically evaluate translation management systems and their use, as well as other generic technologies.

Group project

Assessment Type [1]: Practice-based task
Indicative Time on Task [2]: 40 hours
Due: **Week 13**
Weighting: **30%**

You will be divided in teams to simulate the work of a translation agency. During the course of the project, your group will maintain a reflective journal and will present your findings through a presentation in the last week of the session. Group sessions (face-to-face or online) will be organized for this task.

On successful completion you will be able to:
- demonstrate an understanding of generic and specialised technology used for translation purposes.
- effectively use a commercial translation management system with the aim of applying this knowledge to other units.
- demonstrate an understanding of the principles of Translation Environment Tools.
- demonstrate an understanding of the principles of Terminology Management Systems.
- participate in a translation project and communicate effectively with the members of a team.
- critically evaluate translation management systems and their use, as well as other generic technologies.
- identify the requirements for a specific project.

Translation Technology

Assessment Type [1]: Quiz/Test
Indicative Time on Task [2]: 0.5 hours
Due: **Week 3**
Weighting: **10%**

This quiz is aimed at testing your knowledge of the theoretical concepts relating to translation technology.

On successful completion you will be able to:

- demonstrate an understanding of the principles of Translation Environment Tools.

---

[1] If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the Writing Centre for academic skills support.

[2] Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

Resources and information about the unit delivery are available in iLearn.

Attendance and participation

In the Translation and Interpreting program, professionalism is a key capability embedded in all our courses. As part of developing professionalism, students are expected to attend all classes and small group interactive sessions including tutorials. When attending a class via Zoom, students are expected to turn on their camera and participate actively to proposed activities and discussions. They must ensure their IT set up and connectivity allow for such participation.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central (https://policies.mq.edu.au). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- Academic Appeals Policy
- Academic Integrity Policy
- Academic Progression Policy
- Assessment Policy
- Fitness to Practice Procedure
- Assessment Procedure
- Complaints Resolution Procedure for Students and Members of the Public
- Special Consideration Policy

Students seeking more policy resources can visit Student Policies (https://students.mq.edu.au/su

pport/study/policies). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

To find other policies relating to Teaching and Learning, visit Policy Central (https://policies.mq.edu.au) and use the search tool.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/admin/other-resources/student-conduct

Results

Results published on platform other than eStudent, (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Academic Integrity

At Macquarie, we believe academic integrity – honesty, respect, trust, responsibility, fairness and courage – is at the core of learning, teaching and research. We recognise that meeting the expectations required to complete your assessments can be challenging. So, we offer you a range of resources and services to help you reach your potential, including free online writing and maths support, academic skills development and wellbeing consultations.

Late Assignment Submission

- Late submissions without an extension will receive a penalty of 5% of the total mark available for the assignment per day

- Late submission of an assignment without an extension will not be permitted after marks have been released to the rest of the class.

- Extensions will only be given in special circumstances, and can be requested by completing the Special Consideration request at ask.mq.edu.au and providing the requisite supporting documentation. For more information on Special Consideration, see the university website https://students.mq.edu.au/study/my-study-program/special-consideration

- Assignments submitted after the deadline, regardless of the reason, will be marked and returned at a date determined by the unit convenor.

- Extensions cannot continue beyond the start of the following semester except under exceptional circumstances, and students should be aware that long extensions may impact graduation dates.

How to apply for a late submission of an assignment

All requests for special consideration, including extensions, must be submitted via https://ask.m

q.edu.au/ and provide suitable supporting documentation. Contact your unit convenor first for advice, especially in the case of an emergency or if you are unsure about the extension policy.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

The Writing Centre

The Writing Centre provides resources to develop your English language proficiency, academic writing, and communication skills.

- Workshops
- Chat with a WriteWISE peer writing leader
- Access StudyWISE
- Upload an assignment to Studiosity
- Complete the Academic Integrity Module

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- Subject and Research Guides
- Ask a Librarian

Student Services and Support

Macquarie University offers a range of Student Support Services including:

- IT Support
- Accessibility and disability support with study
- Mental health support
- Safety support to respond to bullying, harassment, sexual harassment and sexual assault
- Social support including information about finances, tenancy and legal issues

Student Enquiries

Got a question? Ask us via AskMQ, or contact Service Connect.

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.